



MESSENGER OF THE PARISH OF SAINTS PETER AND PAUL IN HONG KONG

An insight into the daily life of our Hong Kong parish

March 2017



Message from the Editor

Late February was marked by preparing for Great Lent and for church festival of the Pancake-week. We were happy to see Moscow priest Artemii Vladimirov and Kharbin student, priest Dionisii Glagolev as our guests. Deacon Andrei Buhteev from Dalian held his first liturgy in our church. The parish priest visited San-Francisco to work in the archives of Western American Eparchy ROCO. Our other priest Anatolii Kung successfully attended his examination session at theological seminary in Khabarovsk.

We congratulate you on Lent. Everyone is preparing for Easter by keeping the fast, which means, first of all, restraining from the sin and everything else what is unnecessary in our life. Let us live through this time with prayers, care, tolerance, abstention and good deeds and be ready for Holy Week.

Divine Services for March

In March, apart from Sunday services, we will hold Divine Liturgies of the Presanctified Gifts, and deliberate memorial Liturgies for the dead will take place every Saturday. The service will happen almost daily following the regulation of Great Lent.

The schedule of church services is available on the parish website www.orthodoxy.hk, at the bulletin board at the temple's entrance and also in the parish group in Facebook.

Our Projects

Church store

We opened an internet parish store where you can buy icons, incense, candles. You can visit us at the following address:

http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies_62/

Russian Language Center

Russian Language Center continues teaching Russian as the first language and Russian as the foreign language. Adult parishioners can learn Russian for free. The RLC is planning to start the Chinese, French and English courses for Russian-speakers. Further information on classes is available on the RLC website www.rlc.edu.hk

Sunday School

The Sunday school recommences regular classes from September. Those who are interested can enroll the children in it via the parish website www.orthodoxy.hk

Publishing

We continue translating and publishing books about Orthodoxy in Chinese. Translation, page-proofing, editing and publishing require considerable amount of expenses, humbly, we ask you to support our projects. It can be done through www.orthodoxbookshop.asia

Church Singing

The regent of our chorus, Svetlana Kremneva, conducts regular free choral classes in groups for children and adults. Those who are interested can contact Svetlana after the church services in the temple or via the e-mail address church@orthodoxy.hk.

We would like to invite our Chinese parish members to take part in lessons about the divine service. One needs to understand the sense and the order of the service, to learn how to read and sing, how to take part in the service in general, these activities require preparation. Our parish organizes lessons about the divine service, you can send us an email or personally consult the head priest to confirm you intentions to join the class.

Prison and Jail Ministry

Unfortunately, the number of Orthodox believers in Hong Kong prisons is rising. Prison service of our parish needs the volunteer help. We ask those who are ready to help to contact father Anthony after the church services, or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*. As one of the pastors says: "We are free to serve the ones who is devoid of the freedom". Without your assistance it is hard to help people in need.

Theology Classes

Regular theology classes are arranged by our priests. After Saturday's All-Night Vigil Father Anatoly has lessons in Chinese, we would be happy to welcome our Chinese parishioners. You can apply by sending an e-mail to *church@orthodoxy.hk*

We have resumed Biblical classes with Father Antony on Thursday.

Our Finances

In addition to the current expenses, which amount to about 70 thousand Hong Kong dollars a month, the parish is still unable to refund the debt, totals 300 thousand Hong Kong dollars.

Starting from January the maintenance company of our building has raised the maintenance fee almost for HK\$ 1,000. It is an additional burden to the parish.

We are ready to provide more detailed reports about the income and expenses to each parish member based on a personal request which you can address to the parish senior priest.

Donations in February – HK\$45 000, including individual alms after the services - HK\$10,000, transfers to the parish account – HK\$25,000, alms made by cheques – about HK\$10,000)

Expenses in February – app. HK\$ 70 000

Loan redemption – HK\$ 23 000,

Utilities, communication and management fees - HK\$ 10 000,

Salary of the full-time employees – HK\$ 35 000

Taking into account the constant deficiency and regardless the donation in January, the parish is operating at a loss.

Expenses in March - The total expected expenses in March will amount to HK\$ 75 000 dollars.

About Donations

Our temple exists only on donations of parishioners; each of us, coming to the temple, understands that its financial support really necessary for implementation of regular parish liturgical activities and all our parish projects. The parish accepts donations in forms of checks, bank transfers and cash.

The parish accepts donations in forms of checks, bank transfers, transfers via paypal and cash. You also can pay our parish bills (monthly redemption of the loan - HK\$ 23,000, maintenance fee - HK\$ 6,200, electricity - HK\$ 1000, IT support - HK\$800 etc)

If you are a part of our Sunday lunch we will appreciate your bringing your own products or giving money for buying something to the common table.

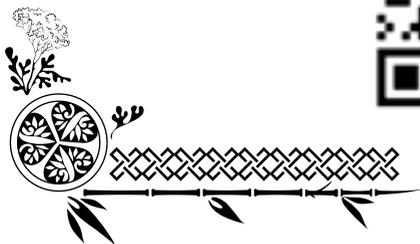
We would appreciate if you could help us. You can make a donation by an electronic transfer here: www.orthodoxbookshop.asia/donate/

For bank cheques please use the name **“The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)”**

Our bank account details:

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul
(Moscow Patriarchate)**

**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,
10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,
Swift # BEASHKHH,
bank code 015, branch code 5**





香港聖彼得聖保羅教堂通報

香港聖彼得聖保羅教堂日常生活簡報

2017年03月



編者的話

在過去的二月，我們度過了大齋期前的準備週，並在離肉週舉辦了堂區的謝肉節活動。莫斯科的大司祭阿爾捷彌·弗拉迪米羅夫以及在哈爾濱求學的司祭迪奧尼西·果哥列亦於上月造訪，這是讓人非常高興的事。來自大連的輔祭安德烈·布赫捷耶夫也在我們的教堂舉行了自己的第一場事奉聖禮。堂長在二月造訪了舊金山，搜集俄羅斯域外教會在西美國教區的檔案資料。司祭安那托利·龔於二月前往哈巴羅夫斯克，完成於哈巴羅夫斯克神學院函授學習的學期考試。

在大齋期開始之際祝賀各位。我們以齋戒為復活節做準備，齋戒首先意味著戒絕自己犯罪，戒絕生活中多餘的事物。我們祈禱、專注、忍耐、克制、感恩，以此預備進入受難週及葩斯哈。

三月的禮儀

在三月，除了主日的事奉聖禮外，我們還會舉行預祭事奉聖禮及特別紀念亡人的安息日事奉聖禮。在其他日期，幾乎每日都會按大齋期禮典舉行禮儀。

禮儀時間表可於堂區網站www.orthodoxy.hk查詢，同時也張貼於教堂入口處以及堂區的Facebook網誌上。

我們的項目

教堂商店

本月我們開辦了堂區的網絡商店，在這裡您可以購買聖像、乳香、蠟燭。商店地址是：http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies_62/

俄羅斯語言中心

我們繼續進行俄語的母語教學以及對外教學。非俄語母語使用者的成年堂區成員可免費學習俄語。俄語中心還了開設英語、法語及中文課程（媒介語言為俄語）。課程詳情可於俄語中心網站www.rlc.edu.hk查詢。

主日學校

主日學校繼續開設定時課程。如欲為孩子報名，請在教堂網站www.orthodoxy.hk完成報名手續。

出版項目

我們正繼續翻譯並出版中文東正教圖書。翻譯、排版、校對和印刷也需要相當的經費，希望您能支持我們的項目。您可以在我們的網絡書店www.orthodoxbookshop.asia 購買圖書支持我們，或者為圖書的翻譯及出版捐獻善款。

教會聖樂課程

我們的唱經班指揮斯維特蘭納·克連聶娃定時為幼童以及成人開辦免費的合唱班級課程。意欲參加者可在禮儀結束後向斯維特蘭納諮詢，或者寫信諮詢：church@orthodoxy.hk

我們特別邀請我們的中國堂區信徒參與學習教會禮儀的課程——理解禮儀的意義和規程，學習誦讀及詠唱技能。因為參與禮儀本身就需要準備。我們的堂區開辦有禮儀實踐課程，請致信教堂的郵箱或直接向堂長確認您參加以上課程的意願。

監獄服務

我們堂區的監獄服務需要志願者的幫助。各位如願參與，禮儀結束後請向安托尼神父諮詢，或者寫信諮詢：church@orthodoxy.hk一位著名的主教曾說過：「我們身為自由人，正是為了服侍那些失去自由的人！」沒有您的幫助，我們很難定時組織監獄探訪活動。

神學課程

定期的神學課程由我們堂區的司祭舉辦。每逢週六，於晚間禮儀結束後，安納托利神父以中文教授神學課程，非常歡迎堂區的中國信徒前來參加。有意參加者請寫信至church@orthodoxy.hk報名，書信格式不限。每週四的聖經課程已恢復，由安托尼神父主持。

我們的財政狀況

除了堂區的日常開支——大約為七萬港幣每月——堂區還借貸了一筆數額不小的資金用以完成搬遷及裝修。現在我們因裝修欠下的債務大約是三十萬港幣。

從一月起，物業公司提高了管理費用，漲幅幾乎達1,000 HKD/月。這對我們的財政來說又是額外的負擔。

我們定期地發佈堂區的每月收入以及收到捐款的情況。堂區在香港的法定地位是非盈利的慈善組織。如堂區信徒意欲獲得更詳細的收支報告，請向堂區主任神父提出要求。

二月收到的捐款：約45,000 HKD（其中10,000 HKD為禮儀中得到的現金捐獻，25,000為轉賬所得，10,000為支票捐獻所得）。

二月的支出：約70,000 HKD

償還貸款：23,000 HKD

支付公共服務、通訊及物業管理費：10,000 HKD

受雇者的定期酬勞：35,000 HKD

由於長期的赤字，雖然獲得捐款，但我們的財政狀況依然是入不敷出。

三月的開支預算：我們堂區三月的開支預算約為75,000 HKD。

捐獻

我們堂區完全是依靠堂區信徒的捐獻而維持的，我們當中的每一員在來到教堂時都明白，對於我們的定期禮儀和堂區項目而言，他的物質幫助都是必不可少的。這包括網站運營、翻譯、舉行節日慶祝、傳道侍奉。堂區可以通過堂區網站接受在線轉賬，接受支票、銀行轉賬和現金的捐獻。您也可以代為清付堂區的賬目（償還貸款：每月大約23,000元，物業管理費：6200元、電費：約1000元、網站服務費：約800元，通訊服務費等）。

如果您參與主日禮儀後的餐會，我們將感謝您為餐食所做的捐獻。

您可以在此進行電子轉賬：www.orthodoxbookshop.asia/donate/ 我們向您表示誠摯的謝意。

如果您參與主日禮儀後的餐會，我們將感謝您為餐食所做的捐獻。

支票抬頭請註明：**The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)**

我們的銀行戶口：

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul
(Moscow Patriarchate)**

**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,
10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,
Swift # BEASHKHH,
bank code 015, branch code 5**

